日本インドネシア学会第 54 回研究大会自由発表要旨集

- 第一日目:2023 年 11 月 11 日(土)
- Hari pertama : Hari Sabtu, Tanggal 11 November

自由発表 01 Makalah 01

発表者氏名(所属) Nama pemakalah (Afiliasi):David Moeljadi(神田外国語大学)
発表タイトル Judul makalah :
エラータグ付きインドネシア語学習者コーパスの構築
Penyusunan Korpus Pemelajar Bahasa Indonesia Beranotasi Eror
発表要旨 Abstrak presentasi :

Korpus pemelajar adalah kumpulan teks yang ditulis oleh pemelajar bahasa asing (L2), biasanya berisi label atau anotasi kesalahan (eror) yang dibuat karena pengaruh bahasa ibu (L1). Korpus pemelajar berguna dalam penelitian linguistik, pemelajaran bahasa asing, dan pengembangan bahan ajar bahasa asing. Namun, meskipun berpotensi memberikan manfaat yang signifikan, korpus pemelajar bahasa Indonesia beranotasi eror yang dapat diunduh dan diakses secara gratis hingga saat ini (Juli 2023) dapat dikatakan belum ada. Karena itu, sejak April 2023 penulis mengumpulkan karangan mahasiswa-mahasiswa yang mengambil mata kuliah bahasa Indonesia di beberapa universitas di Jepang, yaitu Kanda University of International Studies (KUIS), Ritsumeikan Asia Pacific University (APU), dan Tokyo University of Foreign Studies (TUFS). Eror atau kesalahan-kesalahan yang ditemukan dalam karangan mahasiswa dikumpulkan, dikelompokkan, dan diberi label. Label eror tersebut digunakan untuk menganotasi korpus. Data korpus terus bertambah dan akan diperkaya dengan karangan mahasiswa dari universitas lainnya. Tujuan penyusunan korpus ini untuk mengembangkan bahan ajar bahasa Indonesia untuk mahasiswa Jepang berdasarkan tipe eror yang banyak ditemukan.

自由発表 02 Makalah 02

発表者氏名(所属) Nama pemakalah (Afiliasi):
Dwi Puspitorini (Universitas Indonesia), Atin Fitriana (Universitas Indonesia), dan Cynthia Vientiani (Universitas Osaka)
発表タイトル Judul makalah :

Variasi Struktur Kalimat dengan Predikat Bersufiks -kan

発表要旨 Abstrak presentasi :

Berdasarkan buku tata bahasa baku (2017), bahasa Indonesia memiliki dua struktur kalimat yang mengandung peran peruntung (benefaktif). Peran peruntung merupakan peran argumen yang hadir setelah predikat bersufiks -*kan*, contoh *Ibu membelikan Tuti kalung*. Selain itu, peran peruntung dimarkahi preposisi *untuk*, contoh *Ibu membeli kalung untuk Tuti*. Dalam pemakaiannya ditemukan struktur kalimat lain yang mengandung peran peruntung. Tujuan penelitian ini adalah memperlihatkan variasi struktur kalimat yang mengandung peran peruntung (benefaktif) dalam bahasa Indonesia. Sumber data dalam penelitian ini adalah korpus bahasa Indonesia (https://corpora.uni-leipzig.de). Data penelitian ini berupa kalimat yang mengandung peran peruntung. Pengumpulan data dilakukan dengan menggunakan piranti lunak *Antconc* dengan memanfaatkan fitur baris konkordansi (KWIC) dan frekuensi. Hasil penelitian ini memperlihatkan ada empat struktur kalimat yang mengandung peran peruntung. Struktur kalimat yang peran argumen peruntungnya hadir setelah predikat bersufiks -*kan* adalah kalimat yang paling sedikit muncul di dalam korpus.

自由発表 03 Makalah 03

発表者氏名（所属） Nama pemakalah (Afiliasi):

Cahyaningrum Dewojati (Universitas Gadjah Mada)

発表タイトル Judul makalah :

タン・ブン・キムの『Peroesoehan di Koedoes（クドゥスの暴動）』における疫病と紛争

WABAH DAN KONFLIK SOSIAL DALAM NOVEL *PEROESOEHAN DI KOEDOES* KARYA TAN BOEN KIM (1918)

発表要旨 Abstrak presentasi :

Jauh sebelum peristiwa pandemi Covid-19 telah ada novel yang merefleksikan kekacauan stuktur sosial masyarakat karena wabah di Indonesia. Tujuan presentasi ini adalah membahas novel *Peroesoehan di Koedoes* yang merespons peristiwa kerusuhan anti Cina yang terjadi di kota Kudus tahun 1918 akibat pandemi. Hal yang akan dibahas adalah refleksi kondisi masyarakat kota Kudus saat terjadi wabah flu Spanyol tahun 1918 dan narasi tentang kerasnya konflik, benturan budaya, kelas sosial, dan konfrontasi yang terjadi antara etnis Tionghoa dan bumiputera yang dipresentasikan dalam novel. Permusuhan yang semula hanya persaingan dagang diceritakan menjadi isu persaingan etnis, budaya, dan agama. Novel ini ditulis oleh Tan Boen Kim, diterbitkan di Batavia

(Jakarta). Novel ini juga menarasikan adanya perbedaan kepentingan tiap kelas sosial masyarakat Kudus. Kelas dominan pertama diwakili oleh tokoh Saudagar Hadji, kelas kedua diwakili saudagar Tionghoa, dan kelas bawah yang diwakili oleh para kuli pribumi.
Kata Kunci: Peroesoehan di Koedoes, kelas sosial, konfrontasi, flu Spanyol

自由発表 04 Makalah 04

発表者氏名（所属） Nama pemakalah (Afiliasi)：
Alifia Masitha Dewi (Universitas Darma Persada)

発表タイトル Judul makalah :

モンペで進軍―日本占領下のインドネシアにおけるインドネシア女性のボディ・ポリティック

Berbaris dengan Monpe: Politik Tubuh Perempuan Indonesia pada Masa Pendudukan Jepang

発表要旨 Abstrak presentasi :

Kebijakan pemerintah Jepang yang menetapkan aturan tentang “Pakaian Standar Perempuan (Fujin Hyōjun Fuku)” diadopsi oleh pemerintah militer Jepang di Indonesia untuk mempromosikan penggunaan monpe di kalangan perempuan Indonesia. Monpe adalah celana tradisional Jepang yang biasa digunakan oleh perempuan Jepang untuk bekerja di area pertanian. Monpe mulai diperkenalkan kepada perempuan Indonesia pada tahun 1943 sebagai pakaian untuk bekerja, pakaian untuk mencegah bahaya udara, dan seragam untuk berlatih kemiliteran. Di dalam propagandanya, pemerintah militer Jepang menilai monpe sebagai pakaian yang sederhana, elegan, praktis, dan ekonomis. Di sisi lain, propaganda monpe di Indonesia memiliki andil besar terhadap kontrol dan pendisiplinan terhadap tubuh perempuan Indonesia. Penelitian ini membahas mengenai politik tubuh perempuan Indonesia dalam propaganda monpe di Indonesia dengan menggunakan teori Panoptisisme Michel Foucault. Hal tersebut untuk mengetahui cara pemerintah militer Jepang mengontrol perempuan Indonesia untuk menjadi perempuan ideal melalui propaganda monpe.

Kata kunci: monpe, panoptisisme, politik tubuh, perempuan Indonesia, propaganda

自由発表 05 Makalah 05

発表者氏名（所属） Nama pemakalah (Afiliasi)：大形里美（九州国際大学）

発表タイトル Judul makalah :

NU100 周年イベントとその意義

Acara Satu Abad NU dan Maknanya

発表要旨 Abstrak presentasi :

2023 年 2 月 6 -7 日にインドネシア第二の都市スラバヤで「グローバル文明のためのイスラム法学に関する第一回国際大会」が、伝統派として知られるインドネシア最大のイスラム大衆団体、ナフダトゥール・ウラマー（Nahdlatul Ulama） の結成 100 周年記念式典に合わせて開催された。同大会は G20 宗教 フォーラム (R20) の一環として、世界中からイスラム法学者、ムフティ、宗教指導者を招集し開催されたもので、国連憲章の正当性を評価し、ムスリム社会と国際社会の基準として肯定するフィクフの視点を育むことによって、調和と世界平和のためのイスラム法学の基盤を築くことを目指して開催されたものである。

本報告では、NU が ISIS などによるイスラム国建国の思想を否定し、国連憲章が定める国際社会の秩序を支持するための大会を開催した背景について、NU の思想的特徴と組織的発展の歴史などを振り返りながら明らかにする。

自由発表 06 Makalah 06

発表者氏名（所属） Nama pemakalah (Afiliasi): 山口真佐夫

発表タイトル Judul makalah :

セレベス上位語群における中核語群と他の語群との関係

Perhubungan Kelompok Bahasa Inti dengan Kelompok Bahasa lain dalam Kelompok Bahasa Atas Celebic

発表要旨 Abstrak presentasi :

スラウェシ島およびその周辺の島に分布する固有の言語は、系統的にフィリピン系等の語群（サンギル語群、ミナハサ語群、ゴロンタロ・モンゴンドウ語群）、セレベス上位語群、南スラウェシ（上位）語群に分けられている。SIL によればスラウェシに分布する固有の 112 言語中、セレベス上位語群には 64 言語である（Ethnologue, SIL, 2023）。

セレベス上位語群にはトミニ・トリトリ、サルアン・バンガイ、カイリ・パモナ、ブンク・トラキ、ムナ・ブトン、ウォトゥ・ウォリオの 6 語群が含まれる。その中で、カイリ・パモナ、ブンク・トラキ、ムナ・ブトン、ウォトゥ・ウォリオ語群は語群間の差異が少ない（以下中核語群）。一方、トミニ・トリトリ語群は中核語群との差異が大きく、また語群内の統一性も低い。サルアン・バンガイ語群は中核語群との差異は大きいが、語群内の均一性は高い。

本研究ではセレベス上位語群中、統一性が高い中核語群とトミニ・トリトリ、サルアン・バンガイ語群の系統関係を考察する。

自由発表 07 Makalah 07

発表者氏名（所属） Nama pemakalah (Afiliasi)：柏村彰夫（京都外国語専門学校）
発表タイトル Judul makalah :
インドネシアの「探偵小説」：1980 年代以降の書誌的アプローチ
“Cerita detektif” di Indonesia : pendekatan bibliografi sejak tahun 1980-an
発表要旨 Abstrak presentasi :
発表者は、インドネシア語の推理小説を 100 冊ほど読んできたが、多くは偶然入手したものであり、大半は読み飛ばして終わりとなっていた。
これまで読んできたものを中心に、1980 年代以降の推理小説の書誌的データを整理してみようと考えたのが本発表の端緒である。
なお、日本語では「推理小説」または「ミステリー / ミステリ」と呼ばれるのが一般的である。インドネシア語でも、このジャンルの作品が misteri とされる場合があるが、書名に misteri とある場合、日本語で言う「ホラー」作品が主流であると言える。そこで、本発表では、misteri の語を避け、「推理小説」の意味で cerita detektif「探偵小説」を使用する。何らかの問題（謎）が発生し、それを現世の人間が解決していくのが「探偵小説」であり、問題発生や解決に異界（妖怪、霊魂等）の関与があるものが「ホラー」であると考える。
この発表は、インドネシア文学における一つのジャンルとしての推理小説の書誌的情報の共有を目的とするものである。

- 第二日目：2023 年 11 月 12 日（日）
- Hari kedua : Hari Minggu, Tanggal 12 November

自由発表 08 Makalah 08

発表者氏名（所属） Nama pemakalah (Afiliasi)：岡部政美（大阪公立大学）
発表タイトル Judul makalah :
自然災害に対するジャワ文化の慣習と近年の傾向
Ciri khas kebudayaan Jawa terhadap bencana alam dan kecenderungannya terkini
発表要旨 Abstrak presentasi :
本発表では、2023 年 1 月のジョクジャカルタ特別州における調査にもとづき、ジャワ社会の自然災害に対する姿勢の特徴と、その近年の傾向について文化・芸能面から

明らかにする。現在もジャワ社会では、従来の文化的慣習通りクトプラ、ジャワ歌謡、ワヤン・クリットなどの芸能は、自然災害を解釈する対象として描いたり、犠牲者や被災者に祈りを捧げるなどの役割を持つ。また防災・減災に対するスルタンの霊力も信じられており、災害に対し受け身の姿勢がみられる。一方、近年の傾向として、ジョクジャカルタに特有の住民組織ブルゴド・ラクヤット、王宮舞踊やジャワ歌謡などの伝統的なジャワ文化を、積極的に防災・減災に活用する動きがみられる。いずれもここ数年の新しい試みであり、自己主張をしないジャワ人の民族性と異なるが、その中心には王宮を指向する住民性の影響が強くみられる。

自由発表 09 Makalah 09

発表者氏名（所属） Nama pemakalah (Afiliasi):

Ramayda Akmal (Universitas Gadjah Mada)

発表タイトル Judul makalah :

鏡としての日本―『誰が裸で来たのか―アイプ・ロシディの日本から手紙 1980―2002』の中のアイプ・ロシディの旅行記分析―

Jepang sebagai Cermin: Analisis Catatan Perjalanan Ajip Rosidi dalam *Yang Datang Telanjang: Surat-surat Ajip Rosidi dari Jepang 1980-2002*

発表要旨 Abstrak presentasi :

Artikel ini menjawab dua pertanyaan dasar terkait catatan-catatan perjalanan Ajip Rosidi ketika tinggal di Jepang yang tercermin dalam surat-surat yang ditujukan kepada teman-temannya di Indonesia. Pertama, bagaimana Jepang menjadi cermin yang memantulkan subjektivitas Ajip Rosidi sebagai orang Indonesia, dan kedua, bagaimana Ajip Rosidi memposisikan Jepang dan relasinya dengan Indonesia dalam surat-suratnya tersebut.

Dengan menggunakan teori sastra perjalanan Carl Thompson dan teori umum tentang epistoler, serta metode simak dan catat, artikel ini menemukan bahwa Jepang dalam surat-surat Ajip Rosidi menjadi cermin di mana ia bisa melihat diri dan Indonesia dalam berbagai dimensinya dengan lebih bebas sekaligus kompleks. Selain itu, artikel ini menemukan bahwa dalam surat-surat Ajip Rosidi, Jepang dan Indonesia disandingkan dengan berbagai strategi perbandingan seperti simile, synecdoche dan mixt relation, di mana posisi Jepang lebih superior dibandingkan Indonesia.

Kata Kunci: Catatan Perjalanan, Ajip Rosidi, Jepang, Indonesia, Perbandingan

自由発表 10 Makalah10

発表者氏名（所属） Nama pemakalah (Afiliasi)：Izzah (Universitas Sriwijaya)

発表タイトル Judul makalah :

「クエ・ラパン・ジャム」の背後にある象徴と記号的意味

SIMBOL DAN MAKNA SEMIOTIK DI BALIK KUE LAPAN JAM

発表要旨 Abstrak presentasi :

Tulisan ini bertujuan untuk mendokumentasikan dan mendeskripsikan kearifan lokal masyarakat Palembang, khususnya kue Lapan Jam. Generasi muda saat ini tidak banyak yang tahu tentang kue Lapan Jam, lebih-lebih pesan yang tersirat di dalamnya. Dulu, kue Lapan Jam hanya bisa dinikmati orang-orang berada dan hanya disajikan di saat hari raya atau perayaan tertentu. Kini kue tradisional ini bisa dinikmati setiap hari di toko-toko kue yang menjual kue khas Palembang. Setidaknya ada tiga pesan yang ingin disampaikan para leluhur melalui kue Lapan Jam ini, yaitu 1) bagi pembuat, 2) bagi penikmat, dan 3) bagi umat manusia. Pesan-pesan dari nenek moyang yang disimbolkan melalui kue Lapan Jam ini adalah pesan kehidupan, yang secara umum terbagi tiga, yaitu 1) delapan jam pertama untuk bekerja, 2) delapan jam kedua untuk ibadah, dan 3) delapan jam ketiga untuk istirahat.

Kata Kunci : Palembang, Kue Lapan Jam

自由発表 11 Makalah11

発表者氏名（所属） Nama pemakalah (Afiliasi)：

Daru Winarti (Universitas Gadjah Mada)

発表タイトル Judul makalah :

ジャワ社会においてさまざまな病気の代替治療法

Berbagai Alternatif Penyembuhan Penyakit dalam Masyarakat Jawa

発表要旨 Abstrak presentasi :

Umumnya, penyakit dimaknai sebagai gangguan kesehatan secara fisik dan diberi obat dan tindakan medis. Namun Masyarakat Jawa juga mengenal penyakit yang penyebab dan penyembuhannya cenderung non medis. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis penyakit dan berbagai alternatif penyembuhannya dalam masyarakat Jawa.

Untuk itu digunakan kerangka teori sosiosemantik, yang pemaknaannya juga menggunakan makna sosialnya, yang diawali penjelasan mengenai satuan kebahasaan, kategori, dan penggunaan medan makna. Data primer diperoleh dari dari naskah berjudul

Serat Tatacaranipun Tiyang ngluwari Punagi, dilanjutkan wawancara.

Dari analisis diperoleh hasil bahwa satuan kebahasaan mengenai penyakit dan alternatif penyembuhannya berupa kata, frase, dan klausa, sementara dari kategori dapat berupa nomina, verba, dan juga adjektifa. Untuk medan makna diperoleh klasifikasi pelaku penyembuhan, penanda sakit, upaya penyembuhan, penanda kesembuhan. Adapun makna sosialnya meliputi kegotongroyongan dan kekeluargaan.

自由発表 12 Makalah12

発表者氏名（所属） Nama pemakalah (Afiliasi):

Nasrullah（公立小松大学大学院修士課程）

発表タイトル Judul makalah :

日本技能実習制度における「技術移転」の持つ意味とその問題

Makna dan masalah “Transfer tekhnologi” dalam sistem pemagangan di Jepang

発表要旨 Abstrak presentasi :

本発表では、技能実習制度における「技術移転」の課題に焦点を当てる。特にインタビューをもとに、来日前から帰国後まで、インドネシア人実習生が経験する一連のプロセスにおける多様な課題を明らかにする。

先行研究やメディアでは、日本の企業はしばしば技術移転よりも、実習生を安価な労働力として見なしがちであり、技術移転がなされていないという批判がされている。

しかし、この問題はより複雑であり、日本での実習中の問題だけではない。本発表では、①来日前の管理団体の立場の曖昧さや説明の不十分さ、②実習中の日本企業の対応、③帰国後の技術のミスマッチによる就労の困難さなどに焦点を当て、技術移転の課題を明らかにする。最後に、技術習得のメリットを最大限に活かし、技術移転を向上させるための改善の方向性を探る。

自由発表 13 Makalah13

発表者氏名（所属） Nama pemakalah (Afiliasi):

Rissito Centricia Darumurti (Universitas Islam Indonesia)

発表タイトル Judul makalah :

腰痛治療法ーGoogle インドネシアは何と言っているのか？ー

Terapi Nyeri Punggung Bawah: Apa Kata Google Indonesia?

発表要旨 Abstrak presentasi :

Nyeri punggung bawah (NPB) merupakan keluhan umum yang seringkali mendorong penderitanya mencari solusi terbaik, salah satunya menggunakan mesin pencari di internet. Penelitian ini bertujuan untuk memetakan informasi mengenai NPB di halaman pertama Google Indonesia. Penelitian dilakukan menggunakan 168 kombinasi kata kunci "terapi", "nyeri", dan "punggung bawah" dengan berbagai sinonimnya. Data berupa pemilik situs, bentuk dan jenis media informasi, serta frekuensi kemunculan dikumpulkan dari 10 hasil pencarian teratas yang muncul setelah masing-masing kombinasi kata kunci dimasukkan. Dari 1680 data yang kami peroleh, hasil pencarian didominasi oleh media tertulis berjenis artikel ilmiah populer. Artikel berjudul "Penyebab Low Back Pain dan Cara Mengatasinya" dari Rumah Sakit Mitra Keluarga menunjukkan frekuensi kemunculan tertinggi, sedangkan situs kesehatan Halodoc memiliki variasi materi terbanyak yang masuk ke halaman pertama Google Indonesia. Hasil tersebut mengindikasikan bahwa informasi tentang NPB di halaman pertama Google Indonesia secara umum dapat dipertanggungjawabkan.

自由発表 14 Makalah14

発表者氏名（所属） Nama pemakalah (Afiliasi):

原真由子（大阪大学）、降幡正志（東京外国語大学）、森山幹弘（南山大学）

発表タイトル Judul makalah :

インドネシア語の命令文における他動詞の形態についての考察

Suatu analisis mengenai bentuk prefiks verba transitif dalam kalimat imperatif bahasa Indonesia

発表要旨 Abstrak presentasi :

インドネシア語の命令文は、原則として主語が現れず、述語のみから構成される。述語が他動詞であり、目的語が定である場合は接頭辞を伴わない形態（ゼロ形）が用いられるとされる。勧めを表す silakan、依頼を表す tolong などの副詞が伴う場合においてもその原則は変わらない。しかしながら、そのような副詞が他動詞と共起し、目的語が定である場合、実際にはゼロ形ではなく接頭辞 meN-が付加した形態（meN-形）が用いられる事例が見られる。

本発表では、そのような副詞を伴う、定の目的語をとる他動詞が用いられる命令文において、meN-形が現れる例がどの程度現れるのか、その出現には何が関与しているのかを、統語的、意味的な観点から、主に新聞のコーパスを対象に分析する。具体的には、目的語の定・不定の他に、副詞の種類、動詞の意味や目的語の意味役割などに注目する。

自由発表 15 Makalah15

発表者氏名（所属） Nama pemakalah (Afiliasi)：湯淺章子（甲南女子大学）

発表タイトル Judul makalah :

インドネシア語における中動態～「ナル型」受動構文からの一考察～

Middle constructions in Japanese and Indonesian - A study from the "naru type (spontaneous type)" passive construction -

発表要旨 Abstrak presentasi :

「日本人はなぜはっきりノーと言わない（言えない）のか」「日本人が婉曲表現を好むのはなぜか」これらは留学生からよくされる質問の１つである。その理由を、日本人は子どものころから同質社会に住み異質な文化を持つ人間とのせめぎ合いをほとんど経験していないから、とする説もある。しかしこの説明では、言語、宗教、民族が異なる異質社会に暮らすインドネシアの人々が、日本人と同様に婉曲的な表現を好むことについての説明は不可能だ。

本研究では、インドネシア人、日本人が、明確な否定を避け、婉曲表現を好む背景には、両言語における「ナル型」（自発型/自然本位型）受動構文の存在があり、それらは Middle 構文（中動態）とも関連していることを指摘した。

The reason why Indonesians and Japanese avoid clear negation and prefer euphemisms lies in the existence of “naru type’”(spontaneous type) passive constructions in both languages, which are also related to Middle constructions.

以上